

filen gayri mümkün olduğu veya mezkûr eşhastan birisinin tâbi olduğu kavanin, evamir veya nizamât ile ticaret meneldildiği veya gayri kanunî bir mahiyet iktisap ettiği tarihten itibaren düşman ad ve telâkki olunacaklardır.

Akti mukavele edenlerden birisi için düşman memleketi olduğu halde harp esnasında orada ikamet ederek şahus ve emvali hakkında serbestçe tasarrufatta bulunabilmiş olduğu Tarafeyni Âliyeyni âkideynden birinin arazisi dahilinde [şirketler de dahil olmak üzere] düşman eşhas veya onların memurları arasında aktolunmuş mukavelenameler, 73, 75,79,80 inci Maddeler ahkâmından müstesna olarak ahkâmı umumiyeye tâbi tutulacaktır.

MADDE 83 — İşbu Fashın ahkâmı Japonya ile Türkiye arasında tatbik olunmayacak ve ahkâmı mezkûrede mevzuu bahsolan mevat, salifülbeyan iki memleketin her birinde kavanini mahalliyeye tevfikân hal ve fasledilecektir.

LÂHİKA

1. Hayat sigortaları.

§ I.

Bir sigortacı ile bilâhare düşman olmuş bir şahıs arasında aktedilmiş olan hayat sigorta mukavelenameleri muhasamatın

partir de la date à laquelle le commerce entre elles sera devenu impossible en fait ou aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise.

Par dérogation aux Articles 73 à 75,79 et 80, seront soumis au droit commun les contrats conclus sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes entre personnes ennemies (y compris les sociétés) ou leurs agents si ce territoire était pays ennemi pour l'un des contractants qui y est resté pendant la guerre en y pouvant librement disposer de sa personne et de ses biens.

ARTICLE 83 — Les dispositions de la présente Section ne s'appliqueront pas entre le Japon et la Turquie et les matières qui en font l'objet seront, dans chacun de ces deux pays, réglées d'après la législation locale.

ANNEXE

I. Assurances sur la vie.

§ I.

Les contrats d'assurances sur la vie, passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas con-

küşadı veya şahsı mezkûrun düşman olması dolayısıyla mefsuh addedilmeyecektir .

Fıkrai salıfeye göre mefsuh addedilmeyen bir mukavelename ahkâmınca harp esnasında vacibütte diye olmuş olan her sigorta edilmiş meblâğ badeharp kabili tesviye olacaktır . İşbu meblâğa vacibütte diye olduğu zamandan tevsiye edildiği tarihe kadar senevî yüzde beş faiz zamm edilecektir .

Harp esnasında sigorta ücretinin ademi tediyesinden veyahut mukavelename ahkâmının ademi icrasından naşi şayet bir mukavelename hükümsüz veya tesirsiz kalmış ise sigorta olan şahıs veya vekilleri veyahut menlehülhukuku işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren on iki ay zarfında , her zaman poliçanın hükümsüz kaldığı veyahut mefsuh addedildiği günkü kıymeti iştiraiyesini sigortacıdan senevî yüzde beş zammı faizle talep edecektir .

Hayat sigorta mukavelenameleri 29 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem imza edilip işbu mukavelenamelerin ahkâmına nazaran ücretinin ademi tediyesinden naşi işbu muahedenameden evel fesih veya tenzil edilmiş olan Türk tebaası işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay zarfında ve şayet o esnada

sidérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme assurée devenue effectivment exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu de l'alinéa précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 p. % l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-paiement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront le droit, à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de rachat de la police au jour de sa caducité ou de son annulation, augmentée des intérêts à 5 p. % l'an.

Les ressortissants turcs dont les contrats d'assurances sur la vie, souscrits antérieurement au 29 octobre 1914, ont été annulés ou réduits, antérieurement au présent Traité, pour non-paiement des primes, conformément aux dispositions desdits contrats, auront la faculté pendant un délai

berhayat iseler , sigorta edilen sermayenin tamamı için poliçalarını yeniden tanzim etmeğe salâhiyattar olacaktır .

Bunun için kumpanya doktorunun yapacağı ve kumpanyanın matluba muvafık göreceği bir muayenei tıbbiyiden geçtikten sonra mütedahil ücreti yüzde beş faizi mürekkep zammile tediyeye mecbur olacaktır.

§ 2.

Elyevm bir müttefik devlet tebaası olan şirketler ile Türkiye tebaası arasında 1914 senesi 29 teşrinievelinden mukaddem akdedilmiş olup Türk altınından gayri bir nakit ile tediyesi kabul ve ücreti 18 teşrinisani 1915 tarihinden evel ve sonra veyahut yalnızca bu tarihten mukaddem tediye edilen hayat sigortası mukavelenameleri berveçhi ati tesviye edilecektir :

Evvêlâ — 18 teşrinisani 1915 tarihinden evelki zamanlar için mukavelenamede zikredilen cins para ile ve bu cins nakit ihraç eyleyen memleketin rayicine göre sigorta edilen şahsın huku ku poliçanın şeraiti umumiyesine tevfi kan tesbit edilecektir . (Meselâ frank , altın frank , yahut evrakı naktiye frank olarak tasrih edilen her meblâğ fransız frankile tesviye edilecektir);

Saniyen — 18 teşrinisani 1915 tarihinden sonraki müddet için

de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité, et s'ils sont alors vivants, de rétablir leurs polices pour le plein du capital assuré. A cet effet, ils devront, après avoir passé devant le médecin de la Compagnie une visite médicale jugée satisfaisante par celle-ci, verser les primes arriérées augmentées des intérêts composés à 5 p. 0/0.

§ 2.

Il est entendu que les contrats d'assurances sur la vie, souscrits en monnaie autre que la livre turque, conclus avant 1929 octobre 1914 entre les sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée et les ressortissants turcs, pour lesquels des prime ont été payées antérieurement et postérieurement au 18 novembre 1915, ou même seulement avant cette date, seront réglés : 1° en arrêtant les droits de l'assuré, conformément aux conditions générales de la police, pour la période antérieure au 18 novembre 1915, dans la monnaie stipulée au contrat, telle qu'elle a cours dans le pays dont cette monnaie émane (par exemple, toute somme stipulée en francs, en francs or, ou en francs effectifs, sera payée en francs français); 2° en livres turques papier — la livre étant censée valoir le pair d'avant-

—Türk lirasının kıymeti harpten evelki kıymetine müsavi farzolunduğundan — Türk evraki naktiyesi ile tesviye edilecektir.

Şayet mukavelenameleri Türk parasından gayri bir nakit ile aktedilmiş olan Türkiye tebaası, 18 teşrinsani 1915 den beri ücretlerini mukavelenamelerde zikredilen nakit ile tediye ettiklerini ispat ederlerse mezkûr mukavelenameler, 18 teşrinsani 1915 ten sonraki zamanlar için bile işbu nakti ihraç etmiş olan memleketin rayicine göre tesviye edilecektir.

Mukavelenameleri elyevm mütefik bir devletin tahtı tabiiyetinde bulunan şirketlerle 29 teşrinivele 1914 tarihinden evel Türk parasından gayri bir nakit ile aktedilmiş ve ücretin tediyesi dolayısıyla el'an mevkii meriyette kalmış olan Türkiye tebaası, işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay zarfında işbu mukavelenamelerde mezkûr para ile ve o nakti ihraç eyleyen memleketin rayicine göre, sermayelerini itmam için poliçalarını yeniden tanzim ve tesis etmek hakkına malik olacaklardır. Bunun için, 18 teşrinsani 1915 ten beri vadeleri hitam bulmuş olan ücreti mezkûr para ile tesviye edeceklerdir. Buna mukabil mumaileyhimin mezkûr tarihten itibaren

guerre — pour la période postérieure au 18 novembre 1915.

Si les ressortissants turcs dont les contrats sont conclus dans une monnaie autre que la monnaie turque, justifient avoir continué depuis le 18 novembre 1915 à acquitter leurs primes en la monnaie stipulée aux contrats, lesdits contrats seront réglés dans cette même monnaie, telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane, même pour la période postérieure au 18 novembre 1915.

Les ressortissants turcs dont les contrats, conclus avant le 29 octobre 1914, dans une monnaie autre que la monnaie turque, avec des sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée, sont, par suite du payement de primes, encore en vigueur, auront la faculté, pendant un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, de rétablir leurs polices pour le plein du capital dans la monnaie stipulée dans leur contrat telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane. A cet effet, ils devront verser en cette monnaie les primes échues depuis le 18 novembre 1915. Par contre, les primes effectivement versées par

Türk evrakı naktiyesi ile tediye ettikleri ücurat kendilerine aynı cins nakit ile iade edilecektir .

§ 3.

Türk lirası olarak akdedilmiş olan sigorta mukavelenameleri bedelâtının tesviyesi Türk evrakı naktiyesile vuku bulacaktır .

§ 4.

Sigorta şirketi ile bir mukavelei mahsusa ile poliçalarının kıymetini ve ücuratın sureti tediyesini evvlece tanzim etmiş olan sığortalı şahıslarla işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinde poliçaları sureti kat'iyede tediye edilmiş olan şahıslara 2 ve 3 üncü fıkraların ahkâmı tatbik edilmeyecektir .

§ 5.

Fıkaratı salifenin tatbiki zımında tarafeynin tahhüdatı mütekabilelerini hesap için hayati beşerin ihtimalâtına faizin miktarını mezcederek istinat eden sigorta mukavelenameleri hayat üzerine yapılmış sigorta mukavelenamesi hükmünde addolunacaktır .

II. Bahrî Sigortalılar .

§ 6.

Tarafeynin düşman olmalarından mukaddem muhatara başlamış olduğu takdirde ve sigortacının tâbi olduğu devlet veya

eux en livres turques papier depuis ladite date leur seront remboursées dans la même monnaie.

§ 3.

En ce qui concerne les assurances contractées en livres turques, le règlement sera fait en livres turques papier.

§ 4.

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne seront pas applicables aux assurés qui, par une convention expresse, auront déjà régularisé, avec la société d'assurance la valorisation de leurs polices et le mode de paiement de leurs primes, ni à ceux dont les polices seront définitivement réglées à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

§ 5.

Pour l'applicacion des paragraphes précédents seront considérés comme contrats d'assurance sur la vie les contrats d'assurance qui se basent sur les probabilités de la vie humaine combinées avec le taux d'intérêt pour le calcul des engagements réciproques des deux parties .

II. Assurances Maritimes.

§ 6.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les contrats d'assurance maritime au

işbu devletin müttelikleri tarafından vuku bulan harekâtı harbiye neticesindeki hasaratı temin ve tazmine dair olmamak şartile deniz sigorta mukavelenameleri, muhtevi buldukları ahkâm cari bulunmak üzere, mefsuh addedilmeyeceklerdir .

III. Harik sigortaları ve diğer sigortalar.

§ 7.

Fıkraı salifede zikredilen kaydı ihtirazî tahtında harik veya diğer sigorta mukavelenameleri mefsuh addedilmeyeceklerdir .

FASIL III.

Düyun.

MADDE 84 — Harpten evel akdedilmiş mukavelenameler mucibince harpten evel veya harp esnasında vacibüttebiye olmuş bulunan ve harp sebebile tesviyesiz kalmış düyunun, mukavelenamelerde münderiç şerait dairesinde ve mukavele edilen para ile o paranın ihraç edildiği memlekette cari rayici üzerinden tesviye ve tediyesi lâzım geleceğini tanımak hususunda Tarafeyni Âliyeyni âkideyn müttelikler .

cas où le risque avait commencé à courir avant que les parties fussent devenues ennemies et à la condition qu'il ne s'égisse pas de couvrir des sinistres résultant d'actes de guerre accomplis par la Puissance à laquelle ressortit l'assureur ou par les alliés de cette Puissance.

III. Assurances contre l'incendie et autres assurances.

§ 7.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous la réserve énoncée au paragraphe précédent, les contrats d'assurance contre l'incendie ainsi que tous autres contrats d'assurance.

SECTION III.

Dettes.

ARTICLE 84 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que les dettes exigibles avant la guerre, ou devenues exigibles pendant la guerre, en vertu de contrats passés avant la guerre, et restées impayées par suite de la guerre, doivent être réglées et payées dans les conditions prévues aux contrats et dans la monnaie convenue, telle qu'elle a cours dans le pays ou elle est émise.

İşbu Kısımın ikinci Fash Lâhikasının ahkâmına hâlel gelmek şartile şu cihet mukarrerdir ki harpten evelki bir mukavele mucibince icrası lâzımgelen tediyat, harp esnasında mezkûr mukavelede gösterilen paradan gayri bir para ile kısmen veya tamamen tahsil edilmiş bulunan mebalığın mukabili olduğu takdirde, bu tediyat, hakikatte tahsil olunmuş olan mebalığı, tahsilâtın vuku bulduğu para ile eda etmek suretile icra olunabilecektir. Bu hüküm işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından evel alâkadarlar arasında sureti mushhanede vaki olmuş olan ve taahhüdâtı muhalefiyi haleldar edemeyecektir.

MADDE 85 — Düyunu Umumiyei Osmaniye işbu Fasıldan ve işbu Kısımın (İktisadî Ahkâm) diğer fusulünden bilittifak, hariç bırakılmıştır .

FASIL IV.

Mülkiyeti sanaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti .

MADDE 86 — İşbu muahede ahkâmı mahfuz kalmak kaydile, mülkiyeti sanaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hukuku, âkit devletlerden her birinin kavaninine nazaran 1 ağustos

Sans préjudice des dispositions de l'Annexe à la Section II de la présente Partie, il est entendu qu'au cas où des paiements à effectuer en vertu d'un contrat d'avant-guerre seraient la représentation de sommes perçues en tout ou en partie au cours de la guerre dans une monnaie autre que celle indiquée audit contrat, ces paiements pourront être effectués par le versement, dans la monnaie ou elles ont été perçues, des sommes effectivement perçues. Cette disposition ne portera pas atteinte aux stipulations contraires qui, avant la mise en vigueur du présent Traité, seraient intervenues à l'amiable entre les parties intéressées.

ARTICLE 85 — La Dette Publique Ottomane est, d'un commun accord, laissée en dehors de la présente Section et des autres Sections de la présente Partie (Clauses Economiques).

SECTION IV.

Propriété industrielle, littéraire ou artistique .

ARTICLE 86 — Sous réserve des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, tels qu'ils existaient au 1^{er} août 1914 conformément à la législation de

1914 te mevcut bulunmuş oldukları hal üzere, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisinde, işbu muaheadenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren, bu hukuktan hali harbin başladığı anda müteneffi olan eşhasın veya menlehülhaklarının lehine tekrar tesis veya iade olunacaktır . Kezalik eğer harp vukua gelmemiş olsaydı , bir mülkiyeti sınaiyenin ve yahut edebiyata veya sanayii nefiseye müteallik bir eser neşrinin himayesi için kanun dairesinde vaki olmuş bir müracaat üzerine harbin devam ettiği müddet esnasında iktisap edilebilecek hukuk dahi işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren işbu hukuka istihkakı bulunan eşhas lehine olarak tasdik ve tesis edilecektir .

Balâda münderiç ahkâm mucibince ipkaen tesis edilecek olan hukuka hâlel iras etmemek şartile, esnayı harpte müttefik devletlerden birinin teşriî, icarî veya idarî bir makamı tarafından ittihaz kılınmış olabilen tedabiri mahsusaya iptinaen Osmalı tebaasına müteallik mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hususunda ifa edilen bilcümle muamelât [ruhsat itası da dahil olmak üzere] mer'i kalacak ve hükümleri tamamen cari olmakta devam edecektir . Bu hüküm her hangi bir müttefik

chacun des pays contractants, seront établis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, en faveur des personnes qui en étaient dénéficiaries au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même, les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande légale faite pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et rétablis en faveur des personnes qui y auraient des titres, à partir de la mise en viguer du présent Traité.

Sans préjudice des droits qui doivent être restaurés en vertu de la disposition ci-dessus, tous actes (y compris l'octroi de licences) faits en vertu des mesures spéciales qui auraient été prises pendant la guerre par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée à l'égard des droits des ressortissants ottomans en matière de propriété indstrielle, littéraire ou artistique, demeureront valables et cotinueront à avoir leurs pleins effets. Cette stipula-

devlet tebaasının hukuku hakkında Türkiye makamâtı tarafından ittihaz edilmiş muamelâtı mümasile için dahi aynı veçhile caridir .

MADDE 87 — 1 ağustos 1914 tarihinde zaten iktisap edilmiş olan veyahut eğer harp vaki olmamış bulunsaydı harpten evvel veya harbin devam ettiği müddet esnasında vuku bulmuş bir talep ile o tarihten beri ihrazi mümkün bulunan mülkiyeti sınıaye hukukunu istihsal veya muhafaza veya bu bapta itiraz dermeyan edebilmeleri için diğer her bir âkit devlet arazisinde Türk tebaasına ve Türkiyede mezkûr devletlerin tebaasına, resmi munzam ve hiç bir nevi ceza olmaksızın her müracaatı icra her muameleyi ikmal her türlü rûsumu tesviye ve sureti umumiyede her devlet kavanin ve nizamâtının istilzam ettiği kâffei muamelâtı ifa eylemek üzere, işbu Muahedenin mevkiî mer'iyyete vaz'ı tarihinden itibaren akâlli bir sene mühlet verilmiştir

Bazı merasim ve muamelâtın ifa ve itmam edilmemesinden veya bir resmin verilmemesinden dolayı sakıt addedilmiş olan mülkiyeti sınıaye hukuku—ihtira beratlarile resimlere ait hususatta bunları gayri mer'i addolunduğu zamanlarda işleten veya istimal eden eşhası salisenin

tion s'appliquera *mutatis mutandis* aux mesures correspondantes des au torité turques prises à l'égard des droits des ressortissants d'une Puissance alliée quelconque.

ARTICLE 87 — Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants turcs sur le territoire de chacune des autres Puissances contractantes et aux ressortissants de ces puissances en Turquie pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et les règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1^{er} août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite d'un défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe, seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois, en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance pourra prendre

hukukunu sıyanet için her devletin muktezayı nispet addedeceği tedabiri ittihaz eyleyebileceği kaydı ihtirâzîsile—tekrar iktisabı mer'iyet edecektir.

Bir ihtira beratının mevkii tatbika vaz'ı veyahut fabrika alâmeti farikasının veya bir ticaretin veya bir resmin istimali için verilen mehilde 1 ağustos 1914 ile işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihi arasındaki müddet dahili hesap edilmeyecek ve bundan başka, 1 ağustos 1914 tarihinde halen muteber bulunmuş olan hiç bir ihtira beratının ve fabrika veya ticaret alâmeti farikasının veya resmin işbu muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren iki sene müddet geçmedikçe, sırf mevkii tatbika ademi vaz'ı veya ademi istimali cihetile, sukut veya fesha tâbi olamayacağı mukarrerdir.

MADDE 88 — Bir taraftan Türkiye tebaasile Türkiyede mukim olan veya Türkiyede san'atlerini icra etmekte bulunan eşhas ve diğer taraftan müttefik devletlerin tebaası ile müttefiklerin arazisinde ikamet veya san'atlarını icra eden eşhas ve kezalik bu eşhasın harp esnasında bazı hukuk

les mesures qu'ell juegerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance.

La période comprise entre le 1^{er} août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité, n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin, qui était encore en vigueur au 1^{er} août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation, du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 88 — Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants turcs ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie en Turquie et, d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances, ni